



Nombre del alumno			
	Grupo		

ACTIVIDAD FORMATIVA 5.4

Competencia genérica: CG5. Desarrolla innovaciones y propone soluciones a problemas a partir de métodos establecidos.

Atributo: CG5.2 Ordena información de acuerdo a categorías, jerarquías y relaciones.

Competencias disciplinarias: CDBC4. Produce textos con base en el uso normativo de la lengua, considerando la intención y situación comunicativa.

- 1 Llena el cuadro comparativo, de acuerdo con el artículo de Moreno de Alba. Toma en cuenta características y origen.

Diferencias entre olán y holán	
Olán	Holán

- 2 Comenta en grupo si crees que existan otras palabras cuyo significado ya no tenga nada que ver con su origen. Explica por qué lo consideras así.
- 3 Escribe la palabra homófona según corresponda: a **ver** / **haber**. Después, den las respuestas entre todo el grupo. Si algún compañero tuvo alguna confusión en su respuesta, expliquen en qué radica este error.

- Voy al cine la película que acaban de estrenar.
- Eduardo comió pescado al no más camarones.
- No pude salir a pasear por no hecho la tarea.
- Reprobó el examen de historia por no estudiado.
- Se fue la luz en la colonia; si termino el trabajo a tiempo.

En el siguiente texto, el lingüista mexicano José G. Moreno de Alba habla de la formación de un mexicanismo que podría considerarse una palabra homófona: *olán-holán*.

Olán / holán

El diccionario académico y los demás diccionarios generales de la lengua española no incluyen la voz *olán*. Se trata de un sustantivo de empleo común en México (y, probablemente, en otros países o regiones hispanohablantes). De manera poco precisa suele entenderse por tal ese añadido que puede coserse en la parte baja de un vestido o falda y que tiene más vuelo que éstos. Alguien a quien pregunté de dónde pensaba que podía provenir el vocablo y me dijo que tal vez de la palabra *ola*, en cuanto que los *olanes* parecen olas, por su forma *ondulada*.

Por mi parte creo que *olán* no es otra cosa que una desviación de, tanto formal cuanto semántica, del sustantivo común *holán* (con *hache*), voz ésta sí documentada en varios **lexicones**, **apócope** de *holanda* (con minúscula), que significa 'lienzo muy fino de que se hacen camisas, sábanas y otras cosas' y relacionada también con *holandilla* ('lienzo teñido y prensado, usado generalmente para forros de vestidos'). Algunas enciclopedias (como la Salvat, por ejemplo) consideran como mexicanismo la palabra *holán*, lo que no hace el Diccionario de la Academia, que la consigna sin asignarle una región geográfica específica.

Conviene desde luego aclarar que, con el significado de 'lienzo muy fino...' y con *hache* (*holán*) no se emplea actualmente en México y, por tanto, habría que corregir la entrada correspondiente de la Enciclopedia Salvat. Si nos atenemos a lo que en su Diccionario de mexicanismos (de 1896) anota Ramos y Duarte en la entrada *olán* de color, tendríamos que *olán* (sin *hache*) se empleaba todavía a fines del siglo XIX con el sentido de 'muselina' (tela parecida a la llamada *holanda*). Anota, en la misma entrada, Ramos y Duarte: "hay una tela teñida y prensada, llamada *holandilla*, que sirve para forros de vestidos y otras cosas; de Holanda, país de donde se trajo la tela..."

Puede suponerse que entre las "otras cosas" para las que servía esa tela (*olán*, ya sin *hache* según Ramos y Duarte) estaba la de emplearse como añadido en la parte baja de los vestidos y faldas. También como mera suposición puede pensarse que, empleándose sin *hache*, los habitantes fueron olvidándose de la relación que había entre esa tela y la voz *holanda* (u *holán*). Al paso del tiempo dejó de utilizarse el *olán* para designar la tela y se especializó su significado como "lo que se añade a un vestido o falda", independientemente de la clase de lienzo que se emplee para ello, sentido que, me parece, prevalece hasta nuestros días. Tan se ha perdido la relación entre *Holanda-holanda-holán-olán*, que no faltan hablantes que hoy ven en el sustantivo *ola* el origen de la palabra *olán*. No creo, por tanto, que valga la pena, a estas alturas, tratar de reponer la *hache* de *holán*, primero porque el uso ya ha consagrado *olán* (sin *hache*) y, segundo, porque su sentido actual no tiene ya nada que ver, en México se entiende, con el significado de la voz que le dio origen (*holanda*, *holán*).



Muchas de las palabras homófonas que usamos en la actualidad tienen un origen extranjero y se han adaptado al contexto del habla local o regional, como *olán*.